



# The 24th Mainichi Haiku Contest 2020



## Results

### Table of Contents

Comment ◇ Commentaire .....	2
The judge Seegan Mabesoone	
First Prize ◇ Premier Prix .....	3
Second Prize ◇ Second Prix .....	4
Honorable Mention in English and French .....	6
Children ◇ Enfants .....	9

## Comment Commentaire



The judge ◇ Le juge  
Seegan Mabesoone

マブソン青眼

Épidémies, maladies diverses, guerres, discriminations, pauvreté, changements climatiques, il semble que rien ne résiste à un haïku quand il vient du cœur. Quand ce haïku sait sublimer la douleur en y juxtaposant une image de beauté, d'amour envers la nature ou envers les hommes... Alors, le « miracle du haïku » se produit. Cette année plus que jamais, j'ai ressenti la force de cette forme de poésie.

.....

Epidemics, various diseases, war, discrimination, poverty, climate change — it seems that no topics are resistant to haiku that come from the heart. When haiku can sublimate pain by juxtaposing it with images of beauty, or with love toward humans and the realm of nature, then "haiku miracles" occur. This year more than ever, I felt the power of this form of poetry.

.....

感染症、その他の病気、戦争、差別、貧困、気候変動などは、実は俳句によって「うつくしいもの」に昇華され得る。それらを、自然界や人間に対する「愛」の言葉と取り合わせることで、「俳句の奇跡」が起きるのだ。今年こそ、そんな俳句の力を再認識した。



fin de chimio  
sous les feutres de l'enfant  
le printemps renaît

— *Hélène Duc (France)*

2020 fut une année difficile pour beaucoup d'êtres humains sur cette planète. Mais il y eut aussi, à n'en pas douter, des événements heureux au milieu du malheur. Comme, par exemple, un enfant qui guérit du cancer, dont les dessins retrouvent des couleurs, et dont les cheveux réapparaissent enfin, parmi les herbes printanières... Ce haïku nous enseigne ceci : il ne faut jamais perdre espoir.  
(Seegan Mabesoone)

---

end of chemo  
under the child's felt-tips  
spring is reborn

— *Hélène Duc (France)* (translation by Aaron Baldwin)

For many people on this planet, 2020 was a year fraught with difficulties. But surely there were some happy events in the midst of the adversity. Here, for example, we see a child who has completely recovered from cancer, whose drawings have regained color, and whose hair is finally growing back, just as the spring grass grows again. This haiku teaches us that we must never lose hope.  
(Seegan Mabesoone)

---

化学療法終えし子の絵に春の芽生え

エレヌ・デュック (フランス)

2020年は、世界中で苦の多い一年となった。しかしその中でも、嬉しい出来事もあった筈だ。例えば、癌が完治したという子供も、どこかにいた。この句は、化学療法を経た子の可愛い頭に再び髪の毛が生えるように、春の草もまた必ず芽生えると教えてくれるのだ。  
(マブソン青眼)

International

Second Prize  
Second Prix

dead in sexual harassment  
in the little girl's grave  
cactus flowers

—*Hishalee Srm (India)*

dragging the past  
into the future  
inchworm

—*J. Brian Robertson (Canada)*

.....

a smile  
composed of a thousand pixels  
autumn dust

—*David Grayson (U. S. A.)*

covid moon  
missing his arms  
around me

—*Terry Carter (Canada)*

.....

temple ruins  
the moon  
even older

—*Pragya Vishnoi (India)*

long rains ...  
granny teaches the beggar  
how to weave a mat

—*Oluwasegun Adesina (Nigeria)*

social distance  
giving the face mask  
to the homeless man  
—*Robert Kania (Poland)*

Deux vieux amoureux  
renouvelant leurs vœux ...  
les tulipes s'ouvrent  
—*Huguette Simmonds (France)*

---

sous mon masque  
malgré tout  
ce nouveau rouge à lèvres  
—*Jeanne Painchaud (Canada)*

confinement  
le linge au jardin  
joue avec le vent  
—*Monique Junchat (France)*

---

neige  
sans bruit tombe  
l'homme ivre  
—*Marie Derley (Belgium)*

entre ombre et lumière  
ses jambes en bas résille  
lune d'automne  
—*Anne-Marie Joubert-Gaillard (France)*

Honorable  
Mention  
English and French

road in the woods  
a bee pulling another bee  
from the cobweb  
—*Stjepan Crnić (Croatia)*

springtime again —  
the blind man breathing deeply  
the green color  
—*Frățilă Genovel-Florentin (Romania)*

religious war  
spring sun  
the same for all  
—*Aljosa Vukovic (Croatia)*

mother's tombstone  
emerges from the fallen leaves  
a cicada  
—*Agus Maulana Sunjaya (Indonesia)*

stopping a minute  
to collect snow on my tongue?  
fiftieth winter  
—*Loree Burns (U. S. A.)*

spider lily  
dialing your number  
days after  
—*Di Mattila (U. S. A.)*

newspaper kite  
the obituary page  
now closer to heaven  
—*Lakshmi Lyerr (India)*

Reciting a sutra  
the monk in a blue mask —  
crape myrtle petals floating by him  
—*Azuchi Yaeno (Japan)*

after grandma's death  
a little Buddhist boy talks  
with the butterfly  
—*Sebastian Chrobak (Poland)*

climate change ...  
the wild rice bends heavy  
under the blackbird  
—*Goran Gatalica (Croatia)*

empty fields  
of the chessboard  
summer's ending  
—*Ernest Wit (Poland)*

evening tea.  
lemon or the moon in cup?  
looking for glasses ...  
—*Mirian Kiknadze (Georgia)*

---

the longer you look  
the more stars there are  
early autumn  
—Bruce Ross (U. S. A.)

---

seeing eye to eye  
not knowing other gestures  
geckos in love  
—Matteo Contrini (Italy)

---

another birthday  
still clinging to the old tree  
a cicada shell  
—Clifford Rames (U. S. A.)

---

refugee children  
how bright the colors of  
the school playground  
—Maya Daneva (Netherlands)

---

cherry petals  
gone with the wind  
Fugue in C Minor  
—Ciobica Cezar (Romania)

---

volcano rumbling  
a man hurries back  
to rescue his pig  
—Christine Villa (U. S. A.)

---

elopement day  
rain and fog mingle  
over the lake  
—Ernesto P. Santiago (Greece)

---

a butterfly pauses  
between sunshine and shade  
her autistic son  
—Chen-ou Liu (Canada)

---

leaf after leaf  
the river takes a tree  
on a journey  
—Agnes Eva Savich (U. S. A.)

---

quarantine lifted  
still wearing the same outfit  
the store mannequin  
—Priscilla Lignori (U. S. A.)

---

the unopened letter  
in her desk drawer  
another autumn  
—Ann Magyar (U. S. A.)

---

un peu de mon chat  
retenu en haut du mur  
danse au gré du vent  
—Brigitte Pellat (France)

---

---

grillon plaintif  
si tu étais confiné  
que dirais-tu ?  
—*Danièle Duteil (France)*

fin de l'ivresse —  
l'épouvantail et mon ombre  
restent figés  
—*Salvatore Tempo (France)*

---

soleil en terrasse  
un escargot se repose  
dans mon fauteuil  
—*Rudi Smets (Belgium)*

confinement —  
je laisse s'étaler  
les fleurs sauvages  
—*Eléonore Nickolay (France)*

---

en quarantaine  
le vent m'apporte  
des pétales de cerisier  
—*Claudia Codau (France)*

confinement  
à la radio est diffusée  
la vie en rose  
—*Cesar Florescu (Romania)*

---

confinement ?  
le marketing viral  
des sites de rencontres  
—*Minh-Triet Pham (France)*

confinement  
le linge au jardin  
joue avec le vent  
—*Monique Junchat (France)*

---

retour du fils prodigue  
la branche cassée  
s'est mise à fleurir  
—*Marie-Louise Montignot (France)*

j'ouvre un sentier  
dans la neige d'hier —  
vieux cimetière  
—*Luce Pelletier (Canada)*

---

brandissant sa faucille  
près de la poignée de porte  
une mante garde la maison  
—*Nozomu Haraoka (Japan)*



International  
Children  
First Prize

old pond  
a dragonfly in balance  
on its shadow

— Ciobica Sebastian (Romania) age 9

Le jeune garçon qui a composé ce haïku n'a que neuf ans ! On peut donc penser qu'il ne faisait pas référence, sciemment au moins, au célèbre haïku de Bashō « Vénérable étang / Une rainette plonge / Ô le bruit de l'eau », mais, de fait, son poème exprime parfaitement une sorte de pendant automnal du chef-d'œuvre du maître japonais. Ici, par opposition au mouvement du printemps, tout n'est qu'ordre et immobilité... (Seegan Mabesoone)

vénérable étang  
une libellule en équilibre  
avec son ombre

— Ciobica Sebastian (Romania) age 9

(translation by Seegan Mabesoone)

The young boy who composed this haiku is just 9 years old! We can therefore gather that he was not, or at least not knowingly, referring to Basho's famous haiku "Old pond / A frog jumps in / Sound of water." Nevertheless, his poem perfectly expresses a sort of autumnal counterpart to the Japanese master's famous piece. In contrast to the movement of spring, the quintessence of stillness is expressed. (Seegan Mabesoone)

古池やトンボは己が影と釣り合いをとる

— チオビカ・セバスティアン 9歳 (ルーマニア)

作者は9歳の男の子なので、意識的に芭蕉の古池の句を踏まえているとは思えない。しかし掲句は、「蛙飛び込む」の見事な反転になっているといえる。そこには、春の「動」に対する、秋の「静」の真髄が表現されている。(マブソン青眼)

\*国際の部入賞句の日本語訳はすべて、選者・マブソン青眼氏による

International  
Children  
Second Prize

ale sunlight —  
river rippling with  
unseen fish heads

—Pratham Rajeevalochan (India) age 16

Boats packed like sardines  
Parched mouths, cracked refugee lips  
Seeking greener shores

—Kyeisha Nair (Malaysia) age 13

pine tree needles —  
the snowman  
with a new coat

—Rubinic Jakov (Croatia) age 12

first snowflakes  
a big town rests  
in our window

—Grba Marin (Croatia) age 12

walk with grandpa  
our pockets full  
of chestnuts

—Zuzanna Formanowska (Poland) age 10

spring field  
the fat snowman  
loses weight

—Buzuc Andreea (Romania) age 12